

全国 2015 年 4 月高等教育自学考试

英语翻译试题

课程代码:00087

请考生按规定用笔将所有试题的答案写在答题纸上。

注意事项:

1. 答题前,考生务必将自己的考试课程名称、姓名、准考证号用黑色字迹的签字笔或钢笔填写在答题纸规定的位置上。

2. 用黑色字迹的签字笔或钢笔将答案写在答题纸上,不能答在试题卷上。

I. Word and Phrase Translation (20 points, 1 point each)

A. Translate the following words and phrases into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|------------------------|------------------------------|
| 1. trust fund | 2. automobile rally |
| 3. federal budget | 4. athletic disciplines |
| 5. garbage sorting | 6. code of conduct |
| 7. press conference | 8. the US Secretary of State |
| 9. on-the-job training | 10. carbon-dioxide effect |

B. Translate the following words and phrases into English. Write your translation on the Answer Sheet.

- | | |
|-----------|-------------|
| 11. 购买力 | 12. 意向书 |
| 13. 正能量 | 14. 副作用 |
| 15. 出口退税 | 16. 中国创造 |
| 17. 民族认同感 | 18. 水平能见度 |
| 19. 转基因产品 | 20. 非物质文化遗产 |

II. Translation Revision (20 points, 2 points each)

A. Correct or improve the translation of the following English sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: Adelaide enjoys a Mediterranean climate.

译文: 阿德莱德享有地中海型气候。

改译: 阿德莱德属地中海型气候。

21. 原文: The business of America is business.
译文: 美国的商业才是商业。
改译:
22. 原文: I know that many of my supporters are disappointed. But our disappointment must be overcome by our love of country.
译文: 我知道许多支持我的人都很失望。但失望必须被我们对国家的热爱所战胜。
改译:
23. 原文: The complete implementation of a computer network and the efficient application of networking software require the solution of many hardware problems.
译文: 计算机网络化的完全实现和联网软件的有效应用需要许多硬件问题的解决。
改译:
24. 原文: With swift and decisive action, we can still limit global warming to a total of 2° Celsius or a bit less.
译文: 伴随迅速和果断的行动, 我们还可以将全球变暖控制在 2 摄氏度或更低一点。
改译:
25. 原文: The problem is aggravated by the fact that the corporate hiring process is less flexible than it once was.
译文: 问题变得更为严重, 即公司的招聘程序不如以前那样灵活。
改译:

B. Correct or improve the translation of the following Chinese sentences. Write your revised versions on the Answer Sheet.

Example:

原文: 能为他的这本散文集子作序, 我觉得很荣幸。

译文: To write a preface to this collection of his essays gives me a great honor.

改译: I find it a great honor to write a preface to this collection of his essays.

26. 原文: 我们也许会传染上 SARS, 也许不会, 但恐惧肯定是改变不了结果的。
译文: We might infect SARS, or might not, but our fear will not positively change the outcome.
改译:
27. 原文: 从这次对老人的采访中, 我们学到了许多中国传统文化方面的知识。
译文: We learned much knowledge of Chinese traditional culture from the interview with the old man.
改译:

28. 原文：但是，中外合作办学提速并非意味着学生可轻易实现在国内“留学”。
译文：However, the speed-up of Sino-foreign cooperative education does not mean that a student can easily realize his/her “studying abroad” at home.
改译：
29. 原文：人，得天天有点什么盼头，生活才不至于暗淡。
译文：There must be something to look forward to each day, brightening one’s life and keeping it out of shadow.
改译：
30. 原文：由于供应量非常有限，只有能够获得彩电票、冰箱票的人才资格购买。
译文：As the supplies were very limited, only people who got color TV and refrigerator coupons were available to color TV sets and refrigerators.
改译：

III. Sentence Translation (20 points, 2 points each)

A. Translate the following underlined sentences into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

31. The company claims that this “Oil 2.0” will not only be renewable but also carbon negative—meaning that the carbon it emits will be less than that sucked from the atmosphere by the raw materials from which it is made.
32. In the past year, international concern over what to do about global warming has grown along with concrete signs of climate change. Even so, political leaders are still groping for ways to tackle the phenomenon. Europe has adopted a program that caps the amount of emissions from industrial plants.
33. A virus presently located in a remote rain forest could, by means of air travel, be in a major city by this time tomorrow. We now live in such crowded cities that the scope for transmission of a virus which travels through air is greater than ever before.
34. Nowadays many American women tend to do better than men. They left the secretarial pool to become secretaries of state, supreme court justices or astronauts. They now earn not only more college degrees but more advanced degrees than men, and make up half of the US workforce.
35. One reason is that Americans view business as being more firmly based on the ideal of competition than other institutions in society. Since competition is seen as the major source of progress and prosperity by most Americans, competitive business institutions are naturally respected.

B. Translate the following underlined sentences into English. Write your translation on the Answer Sheet.

36. 全世界很多人都有这样一个梦想，他们希望有朝一日能来中国并访问北京，我的同胞也有在中国举办一次出色奥运会的强烈渴望。
37. 要培养信念，而不要助长恐惧。信念是对值得相信的事物的理性信任，是培养信念还是让恐惧主宰我们的生活，我们每天都要做出选择。
38. 看到外国报刊登载了久已不见的梵高名画《向日葵》在伦敦高价拍卖成交，心中决泱若有所失。当然我永远不会有可以收藏这幅画的家财，但这也禁不住我对它的喜欢。
39. 如今这里成了著名的风景区，500年古樟冠盖青葱，古桥沧桑而又生机勃勃，小镇上民居保存完好，最难得的是，民风淳朴、天然，不贪婪，其乐融融。
40. 在小学和中学时代容易结成真实的友谊，那时彼此尚不感到生活的压迫，朋友的结成全由于志趣相近或性情相合。

IV. Passage Translation (40 points, 20 points each)

A. Translate the following passage into Chinese. Write your translation on the Answer Sheet.

41.

The ancient Greeks were highly competitive and believed strongly in the concept of competition. The final Greek goal was to be the best. All aspects of life, especially athletics, were centered around this concept. It was therefore considered one of the greatest honours to win a victory at Olympia. The fact that the only prize given at Olympia was an olive wreath illustrates this point. The athletes competed for honour, not for material goods.

In ancient Greece, games were closely connected to the worship of the gods and heroes. Games were held as part of religious ceremonies in honour of dead heroes. Games were also held in the circumstances of many harvest festivals. Later, the Olympic Games began to be taken over by the prominent worship of Zeus (宙斯), and eventually lost much of their religious character.

B. Translate the following passage into English. Write your translation on the Answer Sheet.

42.

无论上一年我们做得怎么样，我们都希望来年能有好运气，有更多的财富收获。与其等待命运的安排，倒不如在享受一顿大餐的同时增加自己的运气。据说有很多食物都会带来幸运，也会增强你的优势让你来年变得更好。在春节长达十五天的庆祝活动中，会有各式各样的幸运食物。幸运食物就算不能保证让你有一个快乐的新年，至少也能让你有快乐的食欲。